

加拉太書第三章譯文對照

- 1 【和合本】無知的加拉太人哪，耶穌基督釘十字架，已經活畫在你們眼前，誰又迷惑了你們呢？
- 【和修訂】無知的加拉太人哪，耶穌基督釘十字架，已經活現在你們眼前，誰又迷惑了你們呢？
- 【新譯本】無知的加拉太人哪！耶穌基督釘十字架，已經活現在你們眼前，誰又迷惑了你們呢？
- 【呂振中】無知的加拉太人哪，耶穌基督既顯然正對你們眼前被揭示為釘了十字架的，誰竟迷了你們呢？
- 【思高本】無知的迦拉達人啊！被釘在十字架上的耶穌基督，已活現地擺在你們的眼前，誰又迷惑了你們呢？
- 【牧靈版】無知的迦拉達人呀！釘死在十字架上的耶穌已顯現在你們眼前，他們怎麼能迷惑你們呢？
- 【現代本】無知的加拉太人哪！誰又迷惑了你們呢？耶穌基督被釘死在十字架上的事，你們眼前不是有一幅清楚的圖畫嗎？
- 【當代版】愚蠢的加拉太人哪！耶穌基督被釘十字架的景象，不是已經活現在你們的眼前嗎？誰又迷惑了你們呢？
- 【KJV】O foolish Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?
- 【NIV】You foolish Galatians! Who has bewitched you? Before your very eyes Jesus Christ was clearly portrayed as crucified.
- 【BBE】O foolish Galatians, by what strange powers have you been tricked, to whom it was made clear that Jesus Christ was put to death on the cross?
- 【ASV】O foolish Galatians, who did bewitch you, before whose eyes Jesus Christ was openly set forth crucified?
- 2 【和合本】我只要問你們這一件：你們受了聖靈，是因行律法呢？是因聽信福音呢？
- 【和修訂】這是我惟一要問你們的：你們領受了聖靈，是因遵守律法的行為或是因聽信福音呢？
- 【新譯本】我只想問你們這一點：你們接受了聖靈，是靠著行律法，還是因為信所聽見的福音呢？
- 【呂振中】單單這一點我要問你們：你們從前領受了聖靈，是由於行律法麼？還是由於聽受而信呢？
- 【思高本】我只願向你們請教這一點：你們領受了聖神，是由於遵行法律呢？還是由於聽信福音呢？
- 【牧靈版】我只要你們告訴我這一點：你們領受聖神是由於遵守律法呢？還是由於相信福音？
- 【現代本】你們只要告訴我一件事：你們受了神的靈是靠遵行法律，還是藉著聽信福音呢？
- 【當代版】我倒要問一問，你們領受聖靈，是靠著遵行律法呢？還是靠著相信福音呢？
- 【KJV】This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?
- 【NIV】I would like to learn just one thing from you: Did you receive the Spirit by observing the law, or by

believing what you heard?

【BBE】 Give me an answer to this one question, Did the Spirit come to you through the works of the law, or by the hearing of faith?

【ASV】 This only would I learn from you. Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

3 【和合本】 你們既靠聖靈入門，如今還靠肉身成全嗎？你們是這樣的無知嗎？

【和修訂】 你們既然以聖靈開始，如今竟要以肉身終結嗎？你們是這樣的無知嗎？

【新譯本】 你們是這樣的無知嗎？你們既然靠著聖靈開始，現在還要靠著肉體成全嗎？

【呂振中】 你們這麼無知阿？你們既以靈開始，如今倒以肉終結麼？

【思高本】 你們竟這樣無知嗎？你們以聖神開始了，如今又願以肉身結束嗎？

【牧靈版】 你們竟這樣無知嗎？你們靠聖神開始，如今卻要以肉身來結束。

【現代本】 你們怎麼會那樣無知呢？你們是從接受神的靈開始的，現在竟要靠自己的能力去完成嗎？

【當代版】 既然你們是因為接受聖靈，而開始基督徒的生活的，現在又怎麼能靠著自己的行為來討神喜歡呢？你們真是蠢到這個地步嗎？

【KJV】 Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?

【NIV】 Are you so foolish? After beginning with the Spirit, are you now trying to attain your goal by human effort?

【BBE】 Are you so foolish? having made a start in the Spirit, will you now be made complete in the flesh?

【ASV】 Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now perfected in the flesh?

4 【和合本】 你們受苦如此之多，都是徒然的嗎？難道果真是徒然的嗎？

【和修訂】 你們受這麼多的苦都是徒然的嗎？—果真是徒然的話。

【新譯本】 你們受了這麼多的苦，都是白受的嗎？恐怕真是白受的了。

【呂振中】 你們受若這麼多，都是徒然的麼？——如果真是徒然的話，

【思高本】 你們竟白白受了這麼多的苦嗎？果然是白白的嗎？

【牧靈版】 以往的經驗竟然對你們毫無作用嗎？真的一點用也沒有嗎？

【現代本】 你們以往一切的經驗是徒然的嗎？絕對不是！

【當代版】 你們因為福音的緣故，曾經受過許多的苦，難道都是徒然的嗎？都是白受的嗎？

【KJV】 Have ye suffered so many things in vain? if it be yet in vain.

【NIV】 Have you suffered so much for nothing--if it really was for nothing?

【BBE】 Did you undergo such a number of things to no purpose? if it is in fact to no purpose.

【ASV】 Did ye suffer so many things in vain? if it be indeed in vain.

5 【和合本】 那賜給你們聖靈，又在你們中間行異能的，是因你們行律法呢？是因你們聽信福音呢？

【和修訂】 那麼，神賜給你們聖靈，又在你們中間行異能，是因遵守律法的行為或是因聽信福音呢？

【新譯本】那麼，神賜聖靈給你們，又在你們中間行神跡，是因為你們行律法，還是因為你們信所聽見的福音呢？

【呂振中】那麼、神將靈供應與你們，又在你們身上以動力運行各樣的異能，是由於你們之行律法麼？還是由於聽受而信呢？

【思高本】天主賜與你們聖神，並在你們中間施展了德能，是因為你們遵行法律呢？還是因為你們聽信福音呢？

【牧靈版】天主賜給你們聖神，為你們行奇跡，是因為你們奉行了律法嗎？難道不是由於你們接受了信仰，

【現代本】神賜給你們聖靈，又在你們當中行各樣神跡，是因為你們遵行法律？還是因為你們聽信福音呢？

【當代版】神將聖靈賜給你們，又在你們中間行過神跡，這到底是因為你們遵行律法，還是因為你們相信福音？

【KJV】He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, doeth he it by the works of the law, or by the hearing of faith?

【NIV】Does God give you his Spirit and work miracles among you because you observe the law, or because you believe what you heard?

【BBE】He who gives you the Spirit, and does works of power among you, is it by the works of law, or by the hearing of faith?

【ASV】He therefore that supplieth to you the Spirit, and worketh miracles among you, doeth he it by the works of the law, or by the hearing of faith?

6【和合本】正如“亞伯拉罕信神，這就算為他的義”。

【和修訂】正如亞伯拉罕“信了神，這就算他為義”。

【新譯本】正如亞伯拉罕信神，這就算為他的義。

【呂振中】亞伯拉罕就是這樣：“他信了神，這就算為他的義了”。

【思高本】經上這樣記載說：“亞巴郎信了天主，天主就以此算為他的正義。”

【牧靈版】以亞伯郎為榜樣？“亞伯郎相信了雅威。因著他的信德，雅威嘉許他為義人。”

【現代本】正如聖經提到亞伯拉罕的時候說：“他信神，因他的信，神認他為義人。”

【當代版】亞伯拉罕就是一個很好的例子了。他“因為相信神，神就算他是個義人。”

【KJV】Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.

【NIV】Consider Abraham: "He believed God, and it was credited to him as righteousness."

【BBE】Even as Abraham had faith in God, and it was put to his account as righteousness.

【ASV】Even as Abraham believed God, and it was reckoned unto him for righteousness.

7【和合本】所以，你們要知道：那以信為本的人，就是亞伯拉罕的子孫。

【和修訂】所以，你們知道：有信心的人才是亞伯拉罕的子孫。

【新譯本】所以你們要知道，有信心的人，就是亞伯拉罕的子孫。

【呂振中】所以你們要知道，以信為本的人才是亞伯拉罕的子孫。

【思高本】為此你們該曉得：具有信德的人，是亞巴郎的子孫。

【牧靈版】故而你們應知道，亞伯郎的子孫是那些依仗信仰的人。

【現代本】所以，你們要知道，有了信的人就是亞伯拉罕的真子孫。

【當代版】你們也應該知道，真正相信神的人，才是亞伯拉罕的子孫。

【KJV】 Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.

【NIV】 Understand, then, that those who believe are children of Abraham.

【BBE】 Be certain, then, that those who are of faith, the same are sons of Abraham.

【ASV】 Know therefore that they that are of faith, the same are sons of Abraham.

8【和合本】並且聖經既然預先看明，神要叫外邦人因信稱義，就早已傳福音給亞伯拉罕，說：“萬國都必因你得福。”

【和修訂】聖經既然預先看見神要使外邦人因信稱義，預先傳福音給亞伯拉罕，說：“萬國都必因你得福。”

【新譯本】聖經既然預先看見 神要使外族人因信稱義，就預先把好信息傳給亞伯拉罕：“萬國都必因你得福。”

【呂振中】經書早就見到：神要使外國人本於信而得稱義，所以早就傳好消息給亞伯拉罕說：“眾外國必在你身上（或譯‘因你而’）蒙祝福”。

【思高本】聖經預見天主將使異民憑信德成義，就向亞巴郎預報福音說：“萬民都要你獲得祝福。”

【牧靈版】聖經預見了，天主將通過信德之路賜予外邦人真正的正義。亞伯郎領受了此恩許：“萬邦都將因你獲祝福。”

【現代本】聖經預先看到，神要使外邦人因信而跟他有合宜的關係，所以早已把這福音傳給亞伯拉罕，說：“萬民都要藉著你蒙神賜福！”

【當代版】舊約聖經早就看到這一點，叫外族人因信稱義。神對亞伯拉罕說：“萬國都必因你得福。”祂說這句話的時候，就已將這個因信稱義的真理告訴他了。

【KJV】 And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, saying, In thee shall all nations be blessed.

【NIV】 The Scripture foresaw that God would justify the Gentiles by faith, and announced the gospel in advance to Abraham: "All nations will be blessed through you."

【BBE】 And the holy Writings, seeing before the event that God would give the Gentiles righteousness by faith, gave the good news before to Abraham, saying, In you will all the nations have a blessing.

【ASV】 And the scripture, foreseeing that God would justify the Gentiles by faith, preached the gospel beforehand unto Abraham, saying, In thee shall all the nations be blessed.

9【和合本】可見那以信為本的人和有信心的人一同得福。

【和修訂】可見，那有信心的人和有信心的人一同得福。

【新譯本】這樣看來，有信心的人，必定和有信心的人一同得福。

【呂振中】可見以信為本的都跟有信心的人同蒙祝福。

【思高本】可見那些具有信德的人，與有信德的人同蒙祝福。

【牧靈版】因此那些走信德之路的人，和有信德的人同受祝福。

【現代本】亞伯拉罕信了，因而蒙福；這樣，一切信了的人也要跟他一同蒙福！

【當代版】於是那些相信神的人，都必跟有信心的人一同得福。

【KJV】So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.

【NIV】So those who have faith are blessed along with Abraham, the man of faith.

【BBE】So then those who are of faith have a part in the blessing of Abraham who was full of faith.

【ASV】So then they that are of faith are blessed with the faithful Abraham.

10【和合本】凡以行律法為本的，都是被咒詛的；因為經上記著：“凡不常照律法書上所記一切之事去行的，就被咒詛。”

【和修訂】凡遵守律法行為的都是受詛咒的，因為經上記著：“凡不持守律法書上所記的一切而去行的，都是受詛咒的。”

【新譯本】凡是靠行律法稱義的，都在咒詛之下，因為經上記著：“凡不常常照著律法書上所寫的一切去行的，都被咒詛。”

【呂振中】凡以行律法為本的都在被咒詛之下；因為經上記著說：“凡不持守律法書上所記的一切去行的人都被咒詛。”

【思高本】反之，凡是依恃遵行法律的，都應受咒罵，因為經上記載說：“凡不持守律書上所記載的一切，而依照遵行的，是可咒罵的。”

【牧靈版】反之，那些依恃律法的人會遭詛咒。經上寫著：“不能完全實踐律法的人，要受詛咒。”

【現代本】以遵守法律為憑藉的人都是活在咒詛之下。因為聖經上說：“凡不事事遵守法律書上一切規條的人都要受神咒詛。”

【當代版】相反地，那些想靠著遵行律法稱義的人都是該死的。因為舊約聖經說：“不遵行律法書一切命令的，都是該死的。”

【KJV】For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.

【NIV】All who rely on observing the law are under a curse, for it is written: "Cursed is everyone who does not continue to do everything written in the Book of the Law."

【BBE】For all who are of the works of the law are under a curse: because it is said in the Writings, A curse is on everyone who does not keep on doing all the things which are ordered in the book of the law.

【ASV】 For as many as are of the works of the law are under a curse: for it is written, Cursed is every one who continueth not in all things that are written in the book of the law, to do them.

11【和合本】沒有一個人靠著律法在神面前稱義，這是明顯的；因為經上說，“義人必因信得生。”

【和修訂】沒有一個人靠著律法在神面前稱義，這是明顯的，因為經上說：“義人必因信得生。”

【新譯本】很明顯，在神面前，沒有一個人可以靠著律法稱義，因為“義人必因信得生”（“義人必因信得生”或譯：“因信稱義的人，必定得生”）。

【呂振中】靠著律法、沒有人能在神面前得稱為義、是明顯的，因為“人是本於信而稱義才得活著”。

【思高本】所以很明顯的，沒有一個人能憑法律在天主前成義，因為經上說：“義人因信德而生活。”

【牧靈版】可見沒人能憑著律法在天主面前成義，因為“義人憑信德生活”。

【現代本】可見沒有人能靠遵守法律而得以跟神有合宜的關係；因為聖經上說：“藉著信而得以跟神有合宜關係的人一定得到真生命（或譯：跟神有合宜關係的人一定藉著信得到真生命）。”

【當代版】事實是非常明顯的，從來沒有一個人，能夠不折不扣地遵行全部律法，被神算他是個義人的。舊約聖經還說過：“義人必因信心而活。”

【KJV】 But that no man is justified by the law in the sight of God, it is evident: for, The just shall live by faith.

【NIV】 Clearly no one is justified before God by the law, because, "The righteous will live by faith."

【BBE】 Now that no man gets righteousness by the law in the eyes of God, is clear; because, The upright will be living by faith.

【ASV】 Now that no man is justified by the law before God, is evident: for, The righteous shall live by faith;

12【和合本】律法原不本乎信，只說：“行這些事的，就必因此活著。”

【和修訂】律法並不出於信，而是說：“行這些事的就必因此得生。”

【新譯本】律法本來不是出於信，而是說：“遵行這些事的人，就必因這些事而活。”

【呂振中】律法原不是本於信的，它乃是說：“凡行這些法的，必靠著這些法而活著。”

【思高本】但是法律並非以信德為本，只說：“遵行法令的，必因此獲得生命。”

【牧靈版】律法對信德不以為然，只說：“謹守律法的人，將因此獲得生命。”

【現代本】但是，法律並不是以信為憑藉的，而是像聖經所說的：“那遵守法律的人，法律就是他一切言行的標準。”

【當代版】而且律法根本與信心無關；律法書上只說：“遵守這些誡命的就因此活著。”

【KJV】 And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.

【NIV】 The law is not based on faith; on the contrary, "The man who does these things will live by them."

【BBE】 And the law is not of faith; but, He who does them will have life by them.

【ASV】 and the law is not of faith; but, He that doeth them shall live in them.

13【和合本】基督既為我們受（原文作成）了咒詛，就贖出我們脫離律法的咒詛；因為經上記著：“凡

掛在木頭上都是被咒詛的。”

【和修訂】既然基督為我們成了詛咒，就把我們從律法的詛咒中贖出來。因為經上記著：“凡掛在木頭上的都是受詛咒的。”

【新譯本】基督替我們受了咒詛，就救贖我們脫離了律法的咒詛，因為經上記著：“凡掛在木頭上的，都是受咒詛的。”

【呂振中】基督既為我們成了被咒詛的，就把我們買出來、使我們脫離了律法的咒詛；〔因為經上記著說：“凡掛在木架上的都被咒詛”〕；

【思高本】但基督由法律的咒罵中贖出了我們，為我們成了可咒罵的，因為經上記載說：“凡被懸在木架上的，是可咒罵的。”

【牧靈版】基督把我們從律法的詛咒中救贖出來，他自己為了我們卻成了被詛咒的。因為經上寫著：“凡被懸於木架上的，是可詛咒的。”

【現代本】基督已經為我們承擔咒詛，藉此救贖我們脫離了法律的咒詛；因為聖經上說：“凡被掛在木頭上的人都受神咒詛。”

【當代版】但基督替我們接受了律法的定罪，救贖我們脫離律法的權勢。按照舊約聖經說：“凡被掛在木頭上的，都是該死的。”基督為我們被釘死在木頭造的十字架上。

【KJV】Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree:

【NIV】Christ redeemed us from the curse of the law by becoming a curse for us, for it is written: "Cursed is everyone who is hung on a tree."

【BBE】Christ has made us free from the curse of the law, having become a curse for us: because it is said in the Writings, A curse on everyone who is put to death by hanging on a tree:

【ASV】Christ redeemed us from the curse of the law, having become a curse for us; for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree:

14【和合本】這便叫亞伯拉罕的福，因基督耶穌可以臨到外邦人，使我們因信得著所應許的聖靈。

【和修訂】這是要使亞伯拉罕的福，因著基督耶穌臨到外邦人，使我們能因信得著所應許的聖靈。

【新譯本】這樣，亞伯拉罕所蒙的福，就在耶穌基督裡臨到外族人，使我們因著信，可以領受所應許的聖靈。

【呂振中】這是要使亞伯拉罕所受的祝福可以在耶穌基督身上臨到外國人，使我們可以憑著信領受所應許的聖靈。

【思高本】這樣天主使亞巴郎所蒙受的祝福，在基督耶穌內普及于萬民，並使我們能藉著信德領受所應許的聖神。

【牧靈版】這樣，在基督耶穌內，亞伯郎蒙受的祝福廣澤於外邦人，並且我們借著信德領受了恩許，那就是聖神。

【現代本】基督這樣做的目的是要使外邦人藉著基督耶穌獲得神應許給亞伯拉罕的福澤；這樣，我們

能藉著信而領受神所應許的聖靈。

【當代版】神賜給亞伯拉罕的福分，現在就可以借著基督耶穌臨到萬族。我們也可以憑著信心得到神允諾賜給我們的聖靈。

【KJV】That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

【NIV】He redeemed us in order that the blessing given to Abraham might come to the Gentiles through Christ Jesus, so that by faith we might receive the promise of the Spirit.

【BBE】So that on the Gentiles might come the blessing of Abraham in Christ Jesus; in order that we through faith might have the Spirit which God had undertaken to give.

【ASV】that upon the Gentiles might come the blessing of Abraham in Christ Jesus; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

15【和合本】弟兄們，我且照著人的常話說：雖然是人的文約，若已經立定了，就沒有能廢棄或加增的。

【和修訂】弟兄們，我照著人的觀點說，人的遺囑一經確定，沒有人能廢棄或加增。

【新譯本】弟兄們，我照著人的常理說：一個立好了的約，雖然是人所立的，卻沒有人可以廢棄或增加。

【呂振中】弟兄們，我且照人事說吧；凡已立定的約，雖只是人的約，也沒有人能廢棄或增訂的。

【思高本】弟兄們！就常規來說：連人的遺囑，如果是正式成立的，誰也不得廢除或增訂。

【牧靈版】弟兄們，我打個日常生活中的比喻。如果有人正式立了遺囑，其他人就不能取消或篡改。

【現代本】弟兄們，讓我從日常生活中舉一個例子：當兩個人同意某一件事，並且簽訂了契約，沒有人能違約或有所增減。

【當代版】弟兄姊妹們，按照人的常理來說，人間的合約，一經雙方簽訂之後，就不能作廢，也不能更改。

【KJV】Brethren, I speak after the manner of men; Though it be but a man's covenant, yet if it be confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.

【NIV】Brothers, let me take an example from everyday life. Just as no one can set aside or add to a human covenant that has been duly established, so it is in this case.

【BBE】Brethren, as men would say, even a man's agreement, when it has been made certain, may not be put on one side, or have additions made to it.

【ASV】Brethren, I speak after the manner of men: Though it be but a man's covenant, yet when it hath been confirmed, no one maketh it void, or addeth thereto.

16【和合本】所應許的原是向亞伯拉罕和他子孫說的。神並不是說“眾子孫”，指著許多人，乃是說“你那一個子孫”，指著一個人，就是基督。

【和修訂】那些應許原是向亞伯拉罕和他子孫說的，並不是說“和眾子孫”，指許多人，而是說“和你那個子孫”，指一個人，就是基督。

【新譯本】那些應許本來是給亞伯拉罕和他的後裔的。神並沒有說“給眾後裔”，好像指著多數；而是說“給你的一個後裔”，指著一個，就是基督。

【呂振中】諸應許原是向亞伯拉罕和他的一個後裔說的。不是說‘和眾後裔’、像指著許多人說的，乃是說‘和你的一個後裔’、指著一個人說的；那一個人就是基督阿。

【思高本】那麼，恩許是向亞巴郎和他的後裔所許諾的，並沒有說“後裔們”，好像是向許多人說的，而是向一個人，即“你的後裔”，就是指基督。

【牧靈版】在亞伯郎的例子中，恩許是賜給亞伯郎和他的一個子孫的，並沒有說：“給你的子孫們”；不能誤解為很多人，其實只是指一個人。“你的子孫”，就是指基督。

【現代本】同樣，神已經向亞伯拉罕和他的子孫立了應許。聖經並不是用“向子子孫孫”，指多數的人，而是用“向你的子孫，”指一個人，就是基督。

【當代版】神曾向亞伯拉罕和他的後裔許下諾言，不過，承受這許諾的並不是所有的子孫，乃是一位特別指正的後裔，祂就是基督。

【KJV】Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

【NIV】The promises were spoken to Abraham and to his seed. The Scripture does not say "and to seeds," meaning many people, but "and to your seed," meaning one person, who is Christ.

【BBE】Now to Abraham were the undertakings given, and to his seed. He says not, And to seeds, as of a great number; but as of one, he says, And to your seed, which is Christ.

【ASV】Now to Abraham were the promises spoken, and to his seed. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

17【和合本】我是這麼說，神預先所立的約，不能被那四百三十年以後的律法廢掉，叫應許歸於虛空。

【和修訂】我是這麼說，神預先所立的約不能被四百三十年以後的律法廢掉，使應許失效。

【新譯本】我要這樣說，神預先立好的約，那四百三十年後才有的律法，不能把它廢掉，使那應許落空。

【呂振中】我乃是說、神所豫先立定的約、並不是那四百三十年後成立的律法所能取消、使那應許無效的。

【思高本】我是說：天主先前所正式立定的誓約，決不能為四百三十年以後成立的法律所廢除，以致使恩許失效。

【牧靈版】所以我說：“天主很久以前正式立的遺囑，不能被四百三十年之後才有的律法廢除，以致使恩許失效。

【現代本】我的意思是：神立了約，並答應持守這約。那在四百三十年後才出現的法律不能夠破壞這約，以致取消了神的應許。

【當代版】我的意思是說，神先前許下的諾言，絕對不會因為在四百三十年後頒佈律法而廢除的。

【KJV】And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

【NIV】What I mean is this: The law, introduced 430 years later, does not set aside the covenant previously established by God and thus do away with the promise.

【BBE】Now this I say: The law, which came four hundred and thirty years after, does not put an end to the agreement made before by God, so as to make the undertaking without effect.

【ASV】Now this I say: A covenant confirmed beforehand by God, the law, which came four hundred and thirty years after, doth not disannul, so as to make the promise of none effect.

18【和合本】因為承受產業，若本乎律法，就不本乎應許；但神是憑著應許把產業賜給亞伯拉罕。

【和修訂】因為承受產業若是出於律法，就不再是出於應許；但神是憑著應許把產業賜給亞伯拉罕。

【新譯本】因為所承受的，如果是出於律法，就不是出於應許；但神是憑著應許賜給了亞伯拉罕。

【呂振中】因為承繼產業若是由於律法，便不是由於應許；但神恩賜亞伯拉罕、卻是憑著應許的。

【思高本】如果承受產業是由於法律，就已不是由於恩許；但天主是由於恩許把產業賜給了亞巴郎。

【牧靈版】如果我們現在繼承產業是由於遵守律法，那就不再是由於恩許。而天主是由於恩許，把產業賜給亞伯郎的。

【現代本】如果神所賜的約是根據法律，那就不是靠應許了；然而，神賜恩給亞伯拉罕是根據應許的。

【當代版】倘若我們是靠著守律法去承受救恩的話，我們就不是倚靠神的諾言了。不要忘記，神曾許下諾言，把救恩賜給亞伯拉罕。

【KJV】For if the inheritance be of the law, it is no more of promise: but God gave it to Abraham by promise.

【NIV】For if the inheritance depends on the law, then it no longer depends on a promise; but God in his grace gave it to Abraham through a promise.

【BBE】Because if the heritage is by the law, it is no longer dependent on the word of God; but God gave it to Abraham by his word.

【ASV】For if the inheritance is of the law, it is no more of promise: but God hath granted it to Abraham by promise.

19【和合本】這樣說來，律法是為什麼有的呢？原是為過犯添上的，等候那蒙應許的子孫來到，並且是藉天使經中保之手設立的。

【和修訂】這樣說來，為什麼要有律法呢？律法是為過犯的緣故而加上去的，等候那蒙應許的子孫來到才結束，是借著天使經中保之手而設立的。

【新譯本】那麼，為什麼要有律法呢？是為了過犯的緣故才加上去的，直到那得應許的後裔來到。律法是借著天使經中保的手設立的；

【呂振中】那麼、律法怎麼樣呢？律法是為顯明犯法之事而增設的；是臨時的措施、等所應許的後裔

來到的；是藉著天使經中間人之手規定的。

【思高本】那麼，為什麼還有法律呢？它是為顯露過犯而添設的，等他所恩許的後裔來到，它原是藉著天使，經過中人的手而立定的。

【牧靈版】那麼，為什麼還要律法呢？它是為指出過犯而設立的。律法的有效期，直到預許“子孫”的來臨。它是借著天使通過一位“中間人”而設立的。

【現代本】那麼，法律的目的是什麼呢？法律是為了指出什麼是過犯而設的，直到那應許給亞伯拉罕的子孫來臨才結束。法律是由天使藉著一位中間人頒佈的。

【當代版】那麼，律法的目的何在呢？律法是在神許下救恩的諾言之後，為了使人知罪而頒佈的。當那位按著這諾言而來的後裔來到，律法就完成了它的責任。而且，律法是神經由天使交給一位中間人摩西，然後由他頒佈給以色列人的。

【KJV】 Wherefore then serveth the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; and it was ordained by angels in the hand of a mediator.

【NIV】 What, then, was the purpose of the law? It was added because of transgressions until the Seed to whom the promise referred had come. The law was put into effect through angels by a mediator.

【BBE】 What then is the law? It was an addition made because of sin, till the coming of the seed to whom the undertaking had been given; and it was ordered through angels by the hand of a go-between.

【ASV】 What then is the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise hath been made; and it was ordained through angels by the hand of a mediator.

20【和合本】但中保本不是為一面作的；神卻是一位。

【和修訂】但中保本不是為單方設立的；神卻是一位。

【新譯本】中保不是為單方面的，但 神卻是一位。

【呂振中】立約的中間人原不是為著單方面的，乃是與神人兩面有關的；而發應許的神卻是獨當一面的。

【思高本】可是如果出於單方，就不需要中人了，而天主是由單方賜與了恩許。

【牧靈版】只有在雙方中間才需中保，而天主是一方。

【現代本】可是，屬於單方的事就無需中間人，而神是單方的。

【當代版】但神應許亞伯拉罕的時候卻是直接，不用中間人的。神只有一位。

【KJV】 Now a mediator is not a mediator of one, but God is one.

【NIV】 A mediator, however, does not represent just one party; but God is one.

【BBE】 Now a go-between is not a go-between of one; but God is one.

【ASV】 Now a mediator is not a mediator of one; but God is one.

21【和合本】這樣，律法是與神的應許反對嗎？斷乎不是！若曾傳一個能叫人得生的律法，義就誠然本乎律法了。

【和修訂】這樣，律法是與神的^{應許}對立嗎？絕對不是！如果律法的頒佈能使人得生命，義就誠然出於律法了。

【新譯本】這樣，律法和 神的應許是對立的嗎？絕對不是。如果所賜下的律法能使人得生命，義就真的是出於律法了。

【呂振中】這樣，律法與應許相反麼？斷乎不是。假使有一個能使人活的律法曾經頒賜下來，稱義就真是由於律法了。

【思高本】那麼，法律相反天主的恩許嗎？絕對不是。如果所立定的法律能賜與人生命，正義就的確是出於法律了。

【牧靈版】那麼，律法抵觸天主的恩許嗎？絕對不是！若設立的律法能給我們生命，那麼，正義便是出於律法。

【現代本】這樣說來，法律跟神的應許相抵觸嗎？絕對不是！如果法律的頒佈能夠給人帶來生命，人就可以靠法律而得以跟神有合宜的關係了。

【當代版】這樣看來，神的律法和所許的諾言是否互相矛盾呢？不！如果律法能令人得生命，我們要成為義人，就必須倚靠它了。

【KJV】Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.

【NIV】Is the law, therefore, opposed to the promises of God? Absolutely not! For if a law had been given that could impart life, then righteousness would certainly have come by the law.

【BBE】Is the law then against the words of God? in no way; because if there had been a law which was able to give life, truly righteousness would have been by the law.

【ASV】Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could make alive, verily righteousness would have been of the law.

22【和合本】但聖經把眾人都圈在罪裡，使所應許的福因信耶穌基督，歸給那信的人。

【和修訂】但聖經把萬物都圈在罪裡，為要使因信耶穌基督^而來的應許歸給信的人。

【新譯本】但聖經把所有的人都圈在罪中，好把那因信耶穌基督而來的應許，賜給相信的人。

【呂振中】其實不然，經書乃是斷言萬人都被圈住在犯罪之中，這就使所應許的須由相信耶穌基督、而賜給信的人了。

【思高本】但是聖經說過：一切人都被禁錮在罪惡權下，好使恩許藉著對基督耶穌的信仰，歸於相信的人。

【牧靈版】然而並非如此：律法書中處處就罪惡而撰寫，因此恩許只能通過對基督耶穌的信仰，賜給有信仰的人。

【現代本】然而，聖經說，全世界都處在罪的權勢下，為要以信耶穌基督作為領受神應許的根據；這應許是賜給所有信的人的。

【當代版】但聖經明說，所有的人都是罪人，無力遵行全部律法；只有耶穌基督才能拯救我們免被定

罪。因此，神的應許也只能賜給那些相信耶穌基督的人。

【KJV】 But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

【NIV】 But the Scripture declares that the whole world is a prisoner of sin, so that what was promised, being given through faith in Jesus Christ, might be given to those who believe.

【BBE】 However, the holy Writings have put all things under sin, so that that for which God gave the undertaking, based on faith in Jesus Christ, might be given to those who have such faith.

【ASV】 But the scriptures shut up all things under sin, that the promise by faith in Jesus Christ might be given to them that believe.

23【和合本】但這因信得救的理還未來以先，我們被看守在律法之下，直圈到那將來的真道顯明出來。

【和修訂】但這“信”還未來以前，我們被看守在律法之下，像被圈住，直到那將來的“信”顯明出來。

【新譯本】但信的道理還沒有來到以前，我們在律法下被囚禁、被圍困，直到那要來的信的道理顯明出來。

【呂振中】但‘信’還未來到之先，我們都被監護在律法以下、直被圈著、等那以後來到的‘信’顯示出來。

【思高本】在“信仰”尚未來到以前，我們都被禁錮在法律的監守之下，以期待“信仰”的出現。

【牧靈版】在信德尚未來到之前，我們都被禁錮在律法之下，直待信德的出現。

【現代本】但是，“信”的時代沒有來臨以前，法律看守著我們，像看守囚犯一樣，直到“信”被顯示出來。

【當代版】基督還沒有降生之前，律法就暫時監管著我們猶太人，直到救恩顯明出來為止。

【KJV】 But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.

【NIV】 Before this faith came, we were held prisoners by the law, locked up until faith should be revealed.

【BBE】 But before faith came, we were kept in prison under the law, waiting for the revelation of the faith which was to come.

【ASV】 But before faith came, we were kept in ward under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.

24【和合本】這樣，律法是我們訓蒙的師傅，引我們到基督那裡，使我們因信稱義。

【和修訂】這樣，律法是我們的啟蒙教師，直到基督來了^註，好使我們因信稱義。

【新譯本】這樣，律法成了我們的啟蒙教師，領我們到基督那裡，使我們可以因信稱義。

【呂振中】這樣，律法就做了我們的童年導師、等候基督來到，使我們由於信得稱為義。

【思高本】這樣，法律就成了我們的啟蒙師，領我們歸於基督，好使我們由於信仰而成義。

【牧靈版】這樣看來，律法是導師，帶領我們歸向基督，使我們借著信德成義。

【現代本】這樣，法律成為我們的監護人，直到基督來了，目的是要使我們因“信”得以跟神有合宜的關係。

【當代版】律法不過是好像一位督導我們的監護人，負責引領我們歸向基督，使我們可以因著信靠祂，而成為義人。

【KJV】 Wherefore the law was our schoolmaster to bring us unto Christ, that we might be justified by faith.

【NIV】 So the law was put in charge to lead us to Christ that we might be justified by faith.

【BBE】 So the law has been a servant to take us to Christ, so that we might have righteousness by faith.

【ASV】 So that the law is become our tutor to bring us unto Christ, that we might be justified by faith.

25【和合本】但這因信得救的理既然來到，我們從此就不在師傅的手下了。

【和修訂】但這“信”既然來到，我們從此就不在啟蒙教師的手下了。

【新譯本】但信的道理既然來到，我們就不再在啟蒙教師之下了。

【呂振中】今‘信’既已來到，我們就不再在童年導師之下了。

【思高本】但是“信仰”一到，我們就不再處於啟蒙師權下了。

【牧靈版】然而，一旦信德來臨，我們便不再需要導師監護了。

【現代本】既然現在是“信”的時代，法律就不再監護我們了。

【當代版】現在，基督已經來了。律法的督導作用也已成過去了。

【KJV】 But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.

【NIV】 Now that faith has come, we are no longer under the supervision of the law.

【BBE】 But now that faith is come, we are no longer under a servant.

【ASV】 But now faith that is come, we are no longer under a tutor.

26【和合本】所以，你們因信基督耶穌都是神的兒子。

【和修訂】其實，你們借著信，在基督耶穌裡都成為神的兒女。

【新譯本】你們因著信，在基督耶穌裡都作了 神的兒子。

【呂振中】你們眾人憑著信、在基督耶穌裡、都是神的兒子。

【思高本】其實你們眾人都藉著對基督耶穌的信仰，成了天主的子女，

【牧靈版】你們因著對耶穌基督的信德而成為天主子女。

【現代本】你們大家都藉著“信”，跟基督耶穌合而為一，成為神的兒女。

【當代版】只要信靠耶穌基督，我們就可以成為神的兒女。

【KJV】 For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.

【NIV】 You are all sons of God through faith in Christ Jesus,

【BBE】 Because you are all sons of God through faith in Christ Jesus.

【ASV】 For ye are all sons of God, through faith, in Christ Jesus.

27【和合本】你們受洗歸入基督的，都是披戴基督了。

【和修訂】你們凡受洗歸入基督的都披戴基督了：

【新譯本】你們所有受洗歸入基督的人，都是披戴基督的，

【呂振中】因為你們凡受了洗歸入基督的、便是穿上了基督為衣服。

【思高本】因為你們凡是領了洗歸於基督的，就是穿上了基督：

【牧靈版】你們所有人已領過洗禮，將自己奉獻給了基督，就是“披上了”基督的生命。

【現代本】你們受洗，跟基督合而為一，正像穿上基督，有他的生命。

【當代版】並且我們因信受洗而與基督聯合的，便是進到基督的覆蔭之下。

【KJV】For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.

【NIV】for all of you who were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ.

【BBE】For all those of you who were given baptism into Christ did put on Christ.

【ASV】For as many of you as were baptized into Christ did put on Christ.

28【和合本】並不分猶太人、希利尼人，自主的、為奴的，或男或女，因為你們在基督耶穌裡都成為一了。

【和修訂】不再分猶太人或希臘人，不再分為奴的自主的，不再分男的女的，因為你們在基督耶穌裡都成為一了。

【新譯本】並不分猶太人或希臘人，作奴僕的或自由人，男的或女的，因為你們在基督耶穌裡都成為一體了。

【呂振中】並沒有猶太人或希利尼人的分別了；沒有奴僕或自主、也沒有男女的分別了；因為在基督耶穌裡、你們眾人都是一個人（或譯‘一體’）了。

【思高本】不再分猶太人或希臘人，奴隸或自由人，男人或女人，因為你們眾人在基督耶穌內已成了一個。

【牧靈版】此後，不再分猶太人或希臘人，奴隸或自由人，男人或女人；因為你們眾人都已在基督耶穌內合而為一了。

【現代本】不分猶太人或外邦人，奴隸或自由人，男人或女人，在基督耶穌的生命裡，你們都成為一體了。

【當代版】從此，不管是猶太人，希臘人，自由的，為奴的，不論男女老幼，都在基督裡合而為一了。

【KJV】There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.

【NIV】There is neither Jew nor Greek, slave nor free, male nor female, for you are all one in Christ Jesus.

【BBE】There is no Jew or Greek, servant or free, male or female: because you are all one in Jesus Christ.

【ASV】There can be neither Jew nor Greek, there can be neither bond nor free, there can be no male and female; for ye all are one man in Christ Jesus.

29【和合本】你們既屬乎基督，就是亞伯拉罕的後裔，是照著應許承受產業的了。

【和修訂】既然你們屬於基督，你們就是亞伯拉罕的子孫，是照著應許承受產業的了。

【新譯本】如果你們屬於基督，就是亞伯拉罕的後裔，是按照應許承受產業的了。

【呂振中】你們如果是屬基督的，那你們就是亞伯拉罕的後裔，照應許做後嗣了。

【思高本】如果你們屬於基督，那麼，你們就是亞巴郎的後裔，就是按照恩許作承繼的人。

【牧靈版】如果你們是屬基督的，你們就是亞伯郎的後代，將領受天主給亞伯郎的恩許。

【現代本】如果你們是屬基督的，你們就是亞伯拉罕的後代，會領受神給亞伯拉罕的應許。

【當代版】這樣看來，所有屬於基督的人，都是亞伯拉罕的後裔，都是照著神的諾言承受福分的人。

【KJV】 And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

【NIV】 If you belong to Christ, then you are Abraham's seed, and heirs according to the promise.

【BBE】 And if you are Christ's, then you are Abraham's seed, and yours is the heritage by the right of God's undertaking given to Abraham.

【ASV】 And if ye are Christ's, then are ye Abraham's seed, heirs according to promise.